

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/15183]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 2 juli 2014 hebben H.E. Mevr. Naghmana A. HASHMI, de heer Asein K. ISAEV, Dr. Len Monica ISHMAEL, de heer Mabrouk Mohamed MILAD en de heer Mohamedoun DADDAH de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Islamitische Republiek Pakistan, van de Republiek Kyrgyzstan, van de Caraïbische Staten, van Libië en van de Islamitische Republiek Mauritanië te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/15183]

Remise de lettres de créance

Le 2 juillet 2014, LL.EE. Mme Naghmana A. HASHMI, M. Asein K. ISAEV, Dr. Len Monica ISHMAEL, M. Mabrouk Mohamed MILAD et M. Mohamedoun DADDAH ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République islamique du Pakistan, de la République Kirghize, des Etats de la Caraïbe orientale, de Libye et de la République islamique de Mauritanie à Bruxelles.

LL.EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00672]

19 DECEMBER 1939. — Samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van titel 9 van de wet van 6 januari 2014 met betrekking tot de Zesde Staatshervorming inzake de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 31 januari 2014);

— van de artikelen 1 tot 3 van het koninklijk besluit van 5 februari 2014 tot wijziging van het bedrag van de inkomensgrens bedoeld in de artikelen 41 en 42bis van de samengeordende wetten van 19 december 1939 betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders (*Belgisch Staatsblad* van 21 februari 2014).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00672]

19 DECEMBRE 1939. — Lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— du titre 9 de la loi du 6 janvier 2014 relative à la Sixième Réforme de l'Etat concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 31 janvier 2014);

— des articles 1 à 3 de l'arrêté royal du 5 février 2014 modifiant le montant du plafond de revenus visés aux articles 41 et 42bis des lois coordonnées du 19 décembre 1939 relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 21 février 2014).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00672]

19. DEZEMBER 1939 — Koordinierte Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— von Titel 9 des Gesetzes vom 6. Januar 2014 über die Sechste Staatsreform in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,

— der Artikel 1 bis 3 des Königlichen Erlasses vom 5. Februar 2014 zur Abänderung des Betrags der in den Artikeln 41 und 42bis der koordinierten Gesetze vom 19. Dezember 1939 über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger erwähnten Einkommensgrenze.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

6. JANUAR 2014 — Gesetz über die Sechste Staatsreform in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL 9 — Abänderungen der Rechtsvorschriften über den Fonds für gemeinschaftlich genutzte Anlagen und Dienste

Art. 24 - Artikel 107 der durch den Königlichen Erlass vom 19. Dezember 1939 koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Februar 1998 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999, wird aufgehoben.

Art. 25 - Das Gesetz vom 21. April 2007 zur Abänderung von Artikel 107 der koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger wird aufgehoben.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Der Minister der Wirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Die Ministerin des Innern und der Chancengleichheit

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau M. DE CONINCK

Für den Minister der Öffentlichen Unternehmen, der Wissenschaftspolitik und der Entwicklungszusammenarbeit,
abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Finanzen, beauftragt mit dem Öffentlichen Dienst

K. GEENS

Der Staatssekretär für Umwelt, Mobilität und Institutionelle Reformen

M. WATHELET

Der Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten und Familien

Ph. COURARD

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen

S. VERHERSTRAETEN

Der Staatssekretär für den Öffentlichen Dienst

H. BOGAERT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

—
Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

5. FEBRUAR 2014 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Betrags der in den Artikeln 41 und 42bis der koordinierten Gesetze vom 19. Dezember 1939 über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger erwähnten Einkommensgrenze

(...)

Artikel 1 - In Artikel 41 zweiter Gedankenstrich der koordinierten Gesetze vom 19. Dezember 1939 über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger, wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 27. April 2007 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 28. September 2008, werden die Wörter "aus der Anwendung der Artikel 212 Absatz 3 und 213 Absatz 1 erster Satz" durch die Wörter "aus der Anwendung der Artikel 212 Absatz 6 und 213 Absatz 1 erster Satz" ersetzt.

Art. 2 - Artikel 42bis § 4 Absatz 2 derselben Gesetze, ersetzt durch das Programmgesetz vom 27. Dezember 2006 und abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 2008, wird wie folgt abgeändert:

1. In Buchstabe a) werden die Wörter "aus der Anwendung der Artikel 212 Absatz 3 und 213 Absatz 1 erster Satz" durch die Wörter "aus der Anwendung der Artikel 212 Absatz 6 und 213 Absatz 1 erster Satz" ersetzt.

2. Buchstabe *b)* wird wie folgt ersetzt:

"*b)* und falls der Leistungsempfänger mit dem Kind und mit einem Ehepartner beziehungsweise mit einer Person, mit der er eine Bedarfsgemeinschaft im Sinne von Artikel 56*bis* § 2 bildet, zusammenwohnt, darf das Berufseinkommen und/oder Ersatzeinkommen für den Leistungsempfänger und den Ehepartner beziehungsweise die vorerwähnte Person zusammengekommen die unter Buchstabe *a)* erwähnte Höchststeinkommengrenze, erhöht um den Betrag von 57,65 EUR, nicht überschreiten. Der Betrag von 57,65 EUR ist an den Schwellenindex 103,14 (Basis 1996 = 100) gebunden und wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 76*bis* §§ 1 und 3 angepasst."

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 2014 in Kraft.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00787]

31 DECEMBER 2012. — Wet houdende diverse bepalingen betreffende justitie. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 25 tot 27, 30 tot 32 en 37 tot 39 van de wet van 31 december 2012 houdende diverse bepalingen betreffende justitie (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2012, *err.* van 31 januari 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00787]

31 DECEMBRE 2012. — Loi portant des dispositions diverses en matière de justice. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 25 à 27, 30 à 32 et 37 à 39 de la loi du 31 décembre 2012 portant des dispositions diverses en matière de justice (*Moniteur belge* du 31 décembre 2012, *err.* du 31 janvier 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00787]

31. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 25 bis 27, 30 bis 32 und 37 bis 39 des Gesetzes vom 31. Dezember 2012 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

31. DEZEMBER 2012 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 6 — Abänderungen des Gesetzes vom 31. Januar 2007 über die Ausbildungen im Gerichtswesen und zur Schaffung des Instituts für Ausbildungen im Gerichtswesen

Art. 25 - In Artikel 38 Absatz 2 des Gesetzes vom 31. Januar 2007 über die Ausbildungen im Gerichtswesen und zur Schaffung des Instituts für Ausbildungen im Gerichtswesen, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 2009 und 23. Februar 2012, werden die Wörter "für die drei Haushaltsjahre, die auf dasjenige folgen" durch die Wörter "für die vier Haushaltsjahre, die auf dasjenige folgen" ersetzt.

Art. 26 - In Artikel 38 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 2009 und 23. Februar 2012 und durch das Gesetz vom 31. Dezember 2012 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz, werden die Wörter "für die vier Haushaltsjahre, die auf dasjenige folgen" durch die Wörter "für die fünf Haushaltsjahre, die auf dasjenige folgen" ersetzt.

Art. 27 - Artikel 25 wird wirksam mit 1. Januar 2012.

Artikel 26 tritt am 1. Januar 2013 in Kraft.

(...)

KAPITEL 8 — Abänderung des Gesetzes vom 17. Mai 2006 zur Einführung von Strafvollstreckungsgerichten und des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte

(...)

Art. 30 - In Artikel 109 des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 2007, 24. Juli 2008 und 3. August 2012, werden die Wörter "und spätestens am 1. September 2013" durch die Wörter "und spätestens am 1. September 2015" ersetzt.

KAPITEL 9 — Abänderung des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung

Art. 31 - In Artikel 157 des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung, abgeändert durch die Gesetze vom 24. Juli 2008 und 28. Dezember 2011, werden die Wörter "und spätestens am 1. Januar 2013" durch die Wörter "und spätestens am 1. Januar 2015" ersetzt.